



# 覺海慈航度香江（續）

## Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青、蔡麗麗 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography

English Translated by Malaysia Translation Team

Revised by Bhikshuni Heng Ching and Cai Lili

### 59. 真有其事

有人無緣無故就得了怪病，中醫西醫治不了，秘藥偏方也不起作用。走投無路之際，紛紛求助上人為其解難……

#### 譚果式居士敘述：

我聽過有人要求師父打他們：「您打我，您打我，我就會好了！」師父在東北和香港的時候，曾經治癒過很多怪病。師父發過誓，如果碰到因為鬼怪而引起的疾病，他願為這些人化解，因此招來很多各種各樣的鬼想和師父鬥法。我很喜歡和師父說話，因為很喜歡聽這些故事，我完全相信師父說那些關於龍的故事、鬼的故事是真有其事。事實上，師父有幾次遇到鬼怪的時候，正好我也在場。

那天我去西樂園，師父嚴肅地雙盤坐著，果松也是

### 59. A True Event

Some people get strange illnesses for unknown reasons, illnesses that neither Chinese nor Western medicine can cure. Even secret remedies or folk prescriptions prove ineffective. In their desperation, some people sought help from the Venerable Master Hua...

#### Narrated by Madelena Tam:

I heard that some people actually asked Master Hua to hit them. They pleaded, "Master, please hit me—then I will be cured."

When Master Hua was in northeastern China and Hong Kong, he cured many unusual illnesses. He once made a vow that if an illness was caused by ghosts or evil spirits, he would resolve the karmic conflict involved. Because of this, various kinds of ghosts came to challenge him.

I enjoyed talking with Master Hua, as I was very fond of listening to these stories. I firmly believe the accounts he told about ghosts and dragons. They were all true, because I happened to be present and personally witnessed several incidents in which he dealt with ghosts and evil spirits.

One day, I went to Western Bliss Garden Monastery and found Master Hua sitting in full lotus, looking extremely solemn. Guo Tsong was also sitting in full lotus. She sternly instructed me, "Sit down and recite this section of the Śūraṅgama Mantra."

I asked, "What is happening?"

She replied, "The Master has asked us to recite this portion of the mantra to help him subdue a ghost."



1952年上人在西樂園寺

The Venerable Master at Western Bliss Garden Monastery in 1952.

雙盤，她表情很嚴肅地告訴我：「坐下來念〈楞嚴咒〉的這一部份。」我說：「怎麼了？」「師父告訴我們要念這段咒語，幫助他降伏妖魔。」這是我第一次在西樂園看到師父遇到鬼怪。後來師父降伏了那個鬼怪，但是鬼怪是什麼樣我不知道。過了一會，師父起坐，說：「好了！」他告訴我們，有一個非常兇惡的鬼怪偷襲師父，想破壞師父的修行。

#### 上人自述：

一般人有病，都是因為業或者是魔引起的。他的業障找到他，你叫他的病好，這還沒有什麼大問題；如果他是魔障病，你想要他這個病好，他身上的魔就會找你了，就會和你來鬥爭。你的道力如果不夠，也就是沒有什麼道力，就會入魔王的境界；你要有道力，也會和魔結冤，他總想要找機會來鬥爭你，要你輸給他。

在我二十來歲的時候給人治病，誰有什麼病，我一定叫他好；如果不好，我甚至衣服不穿、飯不吃、覺不睡，我也要治好他這個病。無論是什麼妖魔鬼怪，我都要降伏他，要制住他。我遇到厲害的魔障，多得不得了。有一個人的家裏，茶杯會自己飛起來，在空中這麼飄飄蕩蕩，杯裏的水也不會灑出來；又好像這本書，無緣無故地自己就起火燒了起來，這一類的事情我都遇過，就有這麼厲害，信不信這是你的事！因為我盡給人治病，得罪了很多山妖水怪、邪魔外道，他們都來和我敵對，但是他們對我也沒有辦法，因為我的一舉一動是一點毛病也沒有。

☯待續

This was the first time I witnessed Master Hua encountering a ghost at Western Bliss Garden Monastery. Later, the Master subdued the ghost, though I never saw what it looked like. After a while, Master Hua stood up and said, "It is done." He then told us that a very fierce ghost had tried to sneak up and attack him in an attempt to destroy his cultivation.

#### The Venerable Master's Account:

Most illnesses arise from bad karma or the influence of evil spirits. If an illness is caused by past karma and you attempt to help the person, usually no trouble will occur. However, if the illness is caused by an evil spirit and you try to cure it, that spirit will instead come to fight you. If your cultivation is not strong enough, you may be pulled into the realm of evil. Even if your cultivation is sufficient, you will still form enmity with the spirit, which will constantly look for opportunities to challenge and harm you.

When I was in my twenties, I treated people's illnesses. No matter who was sick, I would make sure to cure them. If a person was not cured, I would rather go without clothing, food, or sleep. Regardless of what kind of monster or evil spirit it was, I subdued and vanquished it. I encountered many powerful monsters and spirits.

For example, in one layperson's home, a teacup would fly on its own, floating back and forth in midair, yet the water inside never spilled. In another case, a book spontaneously burst into flames for no apparent reason. I have seen all kinds of frightening phenomena. Whether you believe these accounts or not is up to you.

Because I consistently helped treat people's illnesses, I offended many mountain monsters, water weirdos, and various demons. They repeatedly tried to challenge and attack me. However, they could not harm me, because my conduct and actions were without flaw.

☯To be continued